

## Glossar und register.

Im folgenden ist versucht, sprache und wortschatz des denkmals in alphabetischer anordnung darzustellen. Auch namen sind aufgeführt, nur nicht die der personen, welche im stück selbst auftreten, ausser wo die form des namens anlass dazu gibt. *Cursiv* sind die worte des lateinischen originals (text und glosse) gegeben, in „—“ die bedeutung in modernem deutsch oder in latein. Wo die deutsche orthographie des denkmals schwankt, ist die dem nhd. angemessene form gesetzt: fleiss, nicht flyss, schl- usw., nicht sl-; statt ü immer ü, aber u und û geschieden; ss, nicht ß. Die lateinische orthographie ist die gemeinhin übliche, wie sie wohl auch in dem von Neidhart benutzten original zu finden war.

### A.

-a an imperativ angehängt: bisa „sei“ 40, losa „höre“ 41, sicha „sieh“ 121. 167.  
 ab c. dat., causal 37 usw.  
 aber „abermals“ 63. 72.  
 abgeschniten red ἔλλεψε:ς 162.  
 abher fallen 73.  
 abkörn *avertere* 181.  
 absetzen *praeripere* 32.  
 Achimenes *Archimenes* 61.  
 achsel *humerus* 59.  
 achten *arbitrari* 180.  
 achthalb s. pfunt.  
 Acrisius 103.  
 adelich *liberalis* 83. 122; *militaris* 71.  
 ader *nervus* 58.  
 äfern *repetere* 147; s. wider(umb).  
 Affen sail seind einfach, doch bindens fast 109; affen spil 77.  
 ah *au* 122; ah ist ain wort be-  
 trübts gemütes 122.  
 Aiax 69.  
 aigen *serva* 60.  
 aignen und züschreiben 76.  
 ainfeltig *simplex* 132.  
 ainig *solus* 31; ainiger bei ir ainigen „solus cum sola“ 102; ainnich  
 ursach „*aliqua causa*“ 184; ainig  
 „nur“ 38.

aintweders „entweder“ 41. 152. 161.  
*ait* s. sagen.  
 ald „oder“ 26. 57.  
 aller: aller frefenlichest *violentissimus* 174; elliptisch: du aller  
*omnium* 145.  
 all weg *semper* 72.  
 als demonstrativ: als leicht *potius*  
 162; relativ: als vil *quantum* 154,  
 nit so vil als *quam* 71, als verr  
 „soweit“ 40, als bald „sobald als“  
 33 usw.  
*amabo* ist ein liebender underslag 92.  
 amptleüt 73.  
 an dem weg *in via* 164, an der  
 gassen 193; an mich *mecum* 89,  
 erklärt zû mir 89; anss beth *in*  
*lectum* 104.  
 anfahen *incipere* 176; *coeptare* 191;  
 anfacher *inceptor* 194.  
 anfallen *comprehendere* 181.  
 anfechten, ein Mädchen „umwer-  
 ben“ 116.  
 anfenglich *principio* 146.  
 angeben *indicare* 152.  
 angel: den a. slicken 100.  
 angesicht fem. *facies* 122; *aspectus*  
 192.  
 angetan *indutus* 187.  
 angreifen „anfassen“ 92.

anhaimsch „zu hause“ 88.  
 anhangen *haerere* 198.  
 anheber *auctor* 187.  
 anlachen *arridere* 154.  
 anligen: was leit dir an 116.  
 anreden *convenire* 186.  
 anrichten *conciliare* 160.  
 anrürn 145.  
 ansehen *aspicere* 193; *spectare* 181;  
 ansichtig werden 166.  
 antasten *tangere* 67; *prendere* 175.  
 antlit 116; antlüt 151. 154. 159;  
 genet. des antlitz 201.  
 antreffen „betreffen“ 65.  
 antrunck „angetrunken“ 131.  
 antwurten *tradere* 60. 103.  
 anweisung: durch mein a. *me impulsore* 181.  
 anwenden, ein weib *aggredi* 102.  
 anziehen: hoch a. „übel nehmen“ 28.  
 apparat = gloss 15.  
 arbeit „mühsal“ 179; sich arbeiten *nervos intendere* 58; arbeitselligkeit *miseria* 173.  
 argument 4.  
 arg(k)wonen *susplicari* 30. 118.  
 Aristoteles, aristotilici 49.  
 arm *miser* 174.  
 Athenis (aus, von, vor, zû, gen) 4. 5. 6. 27. 54; von A. *atticus* 146. 203.  
 auch *etiam* „noch dazu“ 121.  
 auf(f), uff: uff im 101.  
 auf(f)enthalt 133; *retinere* 162.  
 [a]uff erston „entstehen“ 101.  
 [a]uffheben: sein uffh. gegen ir 33; uffhebung *exprobratio* 34.  
 auffher gan *egredi* 113.  
 auffhin platen s. sehen.  
 auflauf *strepitus* 141.  
 aufflosen „horchen“ 100.  
 [a]ufmercken haben 103.  
 auffnemen „auffassen“ 89.  
 auffrupffen „vorwerfen“ 58.  
 auffrur *turba* 145. 173. 189.  
 auffsatz „üble absicht“ 89.  
 [a]uffziehen 40.  
 auffzucken *arripere* 100.  
 augen s. werffen.  
 auss sein lassen *missum facere* 159.  
 aussen lassen *mittere* 170.  
 aussgan: gib auss oder gang auss 64.  
 aussgraben *effodere* 134.

aussher gan *exire* 81. 121.  
 ausshin gan (*foras*) *abire* 118. 125.  
 aus[s]lassen *praeler promittere* 203.  
 aussrichten „abfertigen“ 87.  
 ausschlagen *foras quatere* 65.  
 aussprechenlichait *eloquentia* 203.  
 ausstelen *subducere* 144.  
 ausstossen: den zorn a. 121.  
 [a]us warten *obsequium* 27.  
 ausswendig *foris* 171.  
 ausszug „ausrede“ 179. 200.

## B. P.

Bachus (Wachus) 132.  
 baden: part. praet. gebaden 105.  
 bain: von aim b. als die hund nagen 30.  
 baiten *opperiri* 162.  
 balder 136, belder *ocius* 167.  
 paragoge 8.  
 paragraphus 15.  
 parenthesis 14.  
 bas mügender *habitor* 59; bast *maxime* 34.  
*basium* 80.  
 baurenknecht 59; paurnadern 91;  
 peürisch *agrestis* 80, *rusticus* 89,  
 pürisch 91.  
 bech *pix* 32; s. a. bichen.  
 beer: Doch mag man wolff und beeren zemen 100.  
 befehlen, bevelhen *committere* 119, *commendare* 195.  
 befriden *pacisci* 182, *pacem facere* 148.  
 befröen: ward befrött *gaudebat* 103.  
 begaben „beschenken“ 69.  
 begeben: sich b. „sich entschliessen“ 156.  
 begegnen c. dat. 46.  
 begreifen (—y—) „packen, fassen“ 24. 124, *reprehendere* 80.  
 behafft „festgehalten“ 92.  
 behalten *servare* 146. 196.  
 beharren *pergere* 186.  
 beheh „dicht“ 51.  
 beheben „fest halten“ 133.  
 beichten 97.  
 beilich: bylich „in der nähe“ o. ä. 37.  
 pein *poena* 141.  
 beispil *exemplum* 173. 188; glossiert mit exempel 188.

b(e)issen *mordere* 74; Er pilt wol, aber er beist nit 134.  
 beiwesen: bywesen *adesse* 67.  
 bekennen: nicht b. *ignorare* 203.  
 belaidigen *offendere* 187.  
 bellen s. beissen.  
*belua* 74. 76.  
 benüegen 187; *contentus* 58.  
 bequemlich 151; *opportunus* 196. 201; fast b. *optime* 164.  
 ber s. zemen.  
 berait *praesto* 198.  
*perculeris, percusseris* 68.  
 berichten: einen b. *instruere* 194.  
 Perseus 103.  
 berüffen, part. praet. berüfft, *adhibere* 28; berüff wir 77.  
 berühren *tangere* 145.  
 beschaidenlich 40.  
 beschehen „geschehen“ überall.  
 bescherung 71.  
 beschirmen 195, *defendere* 151; -ung *clientela* 195, *defensor* 146.  
 beschliessen *concludere* 196. 106.  
 beschweren: beswerend *molestus* 74.  
 beschen 118, *revisere* 170, *visere* 195, ich besich *proviso* 71.  
 besinnt: wol b. *animo praesenti* 138f.  
 besorgen: sich b. 96.  
 bestan „eingestehen“ 101.  
 bestellen *parare* 85.  
 besteten *firmare* 182; bestetigen *firmare* 199; bestetigung *confirmare* 165, *situs* 45.  
 bestriekt *astriectus* 187.  
 betüchen 137, *experiri* 143, *exigere* 144.  
 besunder adj. 105, s. a. sunder; „sondern“, partikel 19.  
 betöben 97.  
 betrogenlich *perplexa* 151.  
 betrü(e)ben *conturbare* 160, *excruari* 168; betrübt *timidus* 113, *turbatus* 194; betrübnuss *turbatae* 117, b. ist erhebt *turbatum est* 116.  
 bewaren *cavere* 138; syest bewart *vale* 37.  
 bewegen: In der bin ich bewegt in *ha(n)c commotus sum* 100; bewegnuss 29.  
 beweren *periculum facere* 84.  
 bezwingen (-tz-) *constringere* 181.  
 pfanne *patina* 149.

pfant *annulus* 94.  
 pfennig s. pfund; pfenniglöser *cupedinarius* 48.  
 pferd 121.  
 pflegen 119; sich in eines pflicht ergeben 195.  
 pfund (pfunt pfennig): fünff pf. *tres minae* 83; achthalb (7½) pf. *tres m.* 34; zwaintzig pf. *viginti m.* 180; fünfftzig pf. pf. *viginti m.* 34.  
 bichen 132; s. a. bech.  
 pilgerin *peregrina* 26.  
 billicher *quin* 164.  
 binden *vincire* 131.  
 bintz 59.  
 Pirreo (von, in) 54. 94; nom. Pirreum 54.  
 Pir(r)hus 142. 191.  
 bis „sei“ 23. 137. 158; bisa 40.  
 bis daher von Morenland *usque* 83.  
 bitten *obsecrare* 119 (s. glosse). 153 f 158. 163.  
 bit(t)zeln *mordere* 78, *sollicitare* 32.  
 blasen s. büchsslin.  
 Plato, Platonici 49.  
 Plautus 131.  
 blüendes alter *aetas integra* 83.  
 plüm m. *flos* 60; in dem plümmen der jugend in *ipso flore* 162.  
 Boecius 71.  
 poet 186.  
 Pol(l), by P. oft.  
 bollwerck 54.  
 bone *fabia* 68, s. glosse.  
 bös „schlecht“ 86, *malus* 91; bosschafftig *scelestus* 151. 154; bosschafftig *scelestus* 21; bösliglich *dolo malo* 89; bösswicht *carnifex* 121.  
 brauchen *potiri* 60, *edere* 188.  
 brautlauff (p-) *nuptiae* 128. 157. 160.  
 brechen *erumpere* 96.  
 brechhaft *deest* 90; brechafftig 84.  
 predigen *praedicare* 64.  
 brennen *urere* 51, s. glosse. 77. 82; s. a. brinnen, brunst.  
 pretlin *pulpamentum* 75.  
 Priamus 69.  
 bringen: den wein in mich br. 131.  
 brinnen *ardere* 21; s. a. brennen, brunst.  
 prolog(us) VII. 4.

prothesis 8.  
 brunst *ardor* 198; s. brennen,  
 brinnen.  
 búb(c) 45, *nebulo* 128; verdachte  
 büberey *flagitium* 68.  
 büchsslin: in das b. blasen „sich  
 schminken“ 60.  
 bugglot *incurvus* 62.  
 büle m. geliebte 5. 75. 82, *amica*  
 87; bülen c. acc. 28. 85; bülerin  
*meretrix* 170, - in plur. 181, einer  
 b. hauss *domus meretricia* 175;  
 bülgesell 13; bülhertz 41. 97;  
 bülschafft *illicebrae* 162.  
 büss *remedium* 77.

C.

(cz s. z.)

Cal(l)iopius 203.  
 camos 7.  
 Caria 28.  
 Ceres 132, s. glosse.  
 christenleüt 49.  
 Cicero >; s. a. Tulus.  
 comedi(a) 7. 203.  
*comessatum* 77, s. glosse.

D. T.

(th ist als t eingereiht.)

tha tha *at(t)at* 137; tha ta ist ain  
 wort etwas erschrockens gemüts  
 137.  
 tagt *senex* 12.  
 tafel: gemalte t. *tabula* 102.  
 da haimand s. haimand.  
 da her ziehen *huc pergere* 42.  
 da hin gan *abire* 189.  
 tail: 4 t. der comedi 8; hert t.  
*durae partes* 64; in den bösern t.  
*in pejorem partem* 112.  
 Dane *Danae* 103.  
 dank plur. *gratae* 71.  
 dann: noch dann s. noch; dennoch  
 81.  
 dannen „von wo“ 83.  
 darein ziehen 11.  
 darff c. genet. *opus est* 112.  
 dargeben f. zaigen;  
 dargebung *indicium* 189.  
 dar under „dazwischen“ 162.  
 darvon lassen *desinere* 161.  
 darzû legen *adjicere* 71.  
 das s. der.

tasten s. sehen.  
 tecke *tegmen* 191.  
 teding 41. 58; torechter t. (gen. pl.)  
*vaniloquium* 40.  
 teglich *in diem* 188.  
 Thelamon: Aiax Thelamonis 69.  
 der: das *id quod* 35; dess, des, desto  
 179, dester 62; düw die dein  
 „diese“ 59; derselbe s. selb.  
 Therencius 3. 46. 137.  
*despicare, despiciere* 69.  
 tetschlen 66.  
 dieb: Die stat macht ain d. 104;  
 diebstal fem. *furtum* 147.  
 dienen *apparatus* 97; ze d. nutz  
*ex usu* 201.  
 diern *ancilla* 115; dirn = Pithias  
 92; dirnlin pl. *puellae* 102.  
 tigel 81.  
 Dinckmüt, Cünrad VIII. 203.  
 dinnen *intus* 107.  
 Discus (-um) 106.  
 disputatz 167.  
 toben 195; tobent *insane* 194;  
 tobhait *saevitia* 181; töben *ene-*  
*care* 97, s. a. be-; töbig 97.  
 tod: ich bin t. *perii* 107. 117. 139.  
 164. 173. 186. 192. 198; *occidi*  
 56. 125. 153. 181; todfarb 123.  
 Donatus VII. 84.  
 tor *ignavus* 141, *fatuus* 201; törin  
*stulla* 154; torecht 40, torocht  
 12. 45. 48. 72. 76, *stultus* 187,  
 du torochte *belua* 125, torot 144;  
 törlich 61. 78, *ineptus* 58, *stultus*  
 137. 200.  
 Dorax *Donax*, immer -r-.  
 dorff *rus* 107. 112. 176, *villa* 113.  
 törste s. turren.  
 traube: vom trauben *de uva* 131.  
 trechen „ziehen“: part. praet. ge-  
 trochen 128.  
 treffenlich *elegans* 73.  
 treg *tardus* 202.  
 trescher 68.  
 treüw geben *fidem dare* 199; hatt  
 ir tr. gegeben *dedit se* 195.  
 Troia 103.  
 trost *confidentia* 157.  
 tröwen „dräuen“ 84, trüwen 127;  
 aus tröwung *minaciter* 199; trö-  
 wort *minae* 145.  
 druckausstattung VIII ff.  
 trugenlich 179.

truhe 103.  
 trüknen *abstergere* 142.  
 trun, trün 28, *sane* 23, glossiert  
 by trüen 23, *nempe* 99, *scilicet* 72.  
 122, *quin* 148.  
 truren 24.  
 trutzig *audax* 126; trützlich adv.  
 82.  
 Tullius 71; s. a. Cicero.  
 tumm *insulsus* 201; tumester *auda-*  
*cissime* 173.  
 tun; tu wir 148, tüe *egerit* 186,  
 thüest *agas* 176; fürchten tet  
 186, süchen tüe 186 u. sonst;  
 meine tun *quae facio* 71.  
 tunckelbleich *colore mustellino* 123.  
 thür plur. *fores* 192.  
 durchschaidenlich 181.  
 turren „wagen“: tar 143; törst(e)  
 175, *ausim* 164; türstikait *audacia*  
 90. S. a. geturren.  
 türteldüblin 24.

E.

eben „passend“ 100. 101, *commodus*  
 87; ebendienend „zweckmässig“  
 119.  
 edel: gut e. *adeo nobilis* 38.  
 ee: ee dann „ehe, leichter als“ 201.  
 eprecher *moechus* 175.  
 Egina 202.  
 ehem *ehem* 87.  
 eher *spica* 68. 69.  
 eho *eho* 132. 158.  
 ei- = mhd. ei- s. ai-  
 ey *eia* 200.  
 eilens 177.  
 einbreisen „einschnüren“: ynge-  
 brisen 59.  
 einfürung des kriegs *indictio belli*  
 191.  
 eingang *προεικονομία* 128.  
 einher: ynher „herein“ 23; inder  
 slychen 66, einher sleichen 92;  
 s. a. hoch.  
 einhin: ynhin gan 67; ga einhin  
*i intro* 128.  
 einsetzen *restituere* 135; wider yn-  
 setzen r. 31.  
 einwendig *intus* 138.  
 einwerffen *conicere* 182. 187; ein-  
 würffig wort „interjektion“ 119.

Terenz.

einziehen, yn(t)ziehen *inducere* „auf  
 die bühne bringen“ 44. 57. 71.  
 80. 109; eintzöglich vorred *prae-*  
*paratur* 107.  
 (e)inzwingen „einzwängen“ 59.  
 eisen „waffe“ 138.  
 eitel „nur“ 106, ytel 78.  
 Ellen: Sichstu Rütchen ellen gern,  
 sie dunckt dich der helle morgen-  
 stern 99.  
 empf- s. entpf-.  
 emsslich „emsig“ 31.  
 en- „nicht“: das nit enist 51; en-  
 waiss *nescio* 153.  
 end: an demselben e. „ebenda“ 191,  
 an disem e. 68, an wellichem ende  
*ubi* 179, in das ende „zu dem  
 zweck“ 174, gand an das end  
*huc redeunt* 32.  
**endungen:** liebe (*amor*), daneben  
 liebi, lieby, alles öfters; bülerin  
 plur. 181, göttin plur. 57, usw.;  
 ain stum *mutus* 74; gantzer *totus*  
 praed.-attrib. 23; tetschlen . . .  
 fetscheln 66; ich argwonen 30.  
 118 (argwone 118), begegnen 46,  
 sorgen 137, truren 24; berüff  
 wir 77, gee wir 81; lass wir 77,  
 tü wir 148; ir gelaubent 200,  
 haissen *jubete* 83, versorgen *cu-*  
*rate* 87, volgen *sequimini* 87. 102,  
 volgend 141. 149; wolmügen =  
 -end 60. 123, zittern *tremulus* 62,  
 zittert 62, eilens 177.  
 Eneas 103.  
 enhen en 31.  
 en(t)gegen sein *adesse* 162. 198.  
 enthalten *retinere* 109. 143. 151;  
 sich e. „sich auf-, erhalten“ 202.  
 entpfahen *accipere* 141; empfangk-  
 lich 51. 83. 89.  
 entrainen, ein mädchen 116.  
 entrichten *expedire* 181, *percellere*  
 68; entrichtung 68.  
 entsprungen *ortus* 176.  
 ent[t]ragen *auferre* 118.  
 entweichen *concedere* 200.  
 entweren *capere* 141. 195.  
 enuchus s. eunuchus.  
 epenthesis 8.  
 Epicurus, Epicurici 49.  
 Epirhotae 142.  
 erber *honestus* 29. 42. 122, erwer  
 131; flektiert erberger 29.

erbermd 76; erbermlich *misere* 74.  
 erleügt *fractus* 145.  
 erbülen 161.  
 ere: von eren geborn *honeste natus* 139.  
 erfinden „finden“ 160, *repperire* 170; erfinder *inventor* 194.  
 erfollung „ergänzung“ 84.  
 erfüllen „ergänzen“ 91, *complere* 20.  
 ergan: wol e. „gut ausgehen“ 197.  
 ergeben: sich e. *sese dare* 89 f.; ergebung *editio* 191.  
 ergetzen 21; ergetzlichkeit 73.  
 ergeüdig 6, ergüdig *gloriosus* 71. 72. 74. 134.  
 ergreifen *arripere* 101.  
 erhitzigen *calescere* 23.  
 erkennen: part. praet. erken(n)t 124. 151, hab dich erkennet *novite* 199; erkant „verständnis“ 84; erken(n)t(nuss *cognoscere* 162, *cognitio* 168; erkennen *cognitor* 146; erkennen: wirt hie genomen für beslaffen 28.  
 erkunden *seiscitari* 94, s. glosse; erkundet haben *novisse* 99.  
 erlaubung 147.  
 erleiden *perpeti* 85.  
 erlich *honestus* 80 (gedr. etlich). 128.  
 ernst *serium* 68.  
 erobern: den krieg e. „gewinnen“, 143.  
 erscheinen: erschynen *apparere* 58. erschellen *concutere* 104.  
 erschiessen „glücken“ 49.  
 erschreien: praet. erschri *exclamat* 110.  
 erschrocken *attonitus* 173; erschrockenlich 173, *terribiliter* 146.  
 ersechen *offendere* 200.  
 erst: von erst *primum* 30. 87. 100; am ersten *primo* 187; erstlich *primum* 141, *principio* 200.  
 ersterben *emori* 162.  
 erstocken 135; erstockt sein 107; s. a. ver-  
 ertöten 189.  
 ertrich 59. 74.  
 erwerben *impetrare* 203.  
 erzaigen: ertzaigen *ostendere* 203; sich e. *apparere* 118.  
 ertzen: habs ertzelt *recensui* 230.

erziehen *educere* 135, glosse herziehen.  
 esel *asinus* 105; e. vail hon 77.  
 etwahn *quopiam* 81; etwan *olim* 47, etwan *quondam* 103, etwen *nonnunquam* 66; etwar „jemand“, *quis* 63, 157; etwer mit „mit etwas“ 30.  
 eügen *indicare* 109.  
 eunuchus und enuchus durch einander; s. a. verschnitten, hemling.  
 ewigklich *perpetuo* 195.  
 exempel s. beispiel.  
 exemplare des alten drucks X.  
 Exiona 69.  
 Exopus 202.

## F. V.

fabel 186.  
 Fabri, Felix V.  
 fachen *comprehendere* 154, vahen 150; gefangen *victus* 198.  
 falke: in der falcken meüss 97.  
 fallen in *involare in* 159; fallen von „abkommen“ 118.  
 faren e. genet. „achten auf“ 35.  
 fass: fas nom. pl., fassen dat. pl. 25.  
 vast „sehr“ 24. 117, *apprime* 174, *plurimum* 203; s. a. vest.  
 fechten *gladio uti* 74.  
 veld *ager* 179.  
 fels *saxum* 202.  
 Venus: On speiss und tranck ist V. kranck 132.  
 verbieten *interminari* 153.  
 verbinden 25, *alligare* 147.  
 verborgenlich *ἀμφοβολον* 203, verborglich 117.  
 verbringen 162, *perficere* 198, *efficere* 199, *facere* 200; verbracht *factum* 180.  
 verdeckt 72.  
 verdencken 110, *spectare* 181.  
 verderben trans. *perdere* 174.  
 verderben intrans. 176, verdorben sein *perisse* 188 f. 200.  
 verdi[e]nnen „erzielen“ 202; verdienen subst. *meritum* 81. 136.  
 verdriessen haben 73, verdriss eb. verdulden 31. 134.

verflochtne red *parenthesis* 142.  
 verfü(e)gen *facere* 145. 195.  
 verführen „wegführen“ 66.  
 vergan *perire* 40. 61. 68. 89; ver-  
 gangen als den gaissen saltz  
 lecken 59.  
 vergelten *reddere* 188.  
 vergiftt fem. 78.  
 verhanden „bevorstehend“ 184.  
 verharren *pergere* 151.  
 verheren *despicare* 68.  
 verhoffen: sich v. 191.  
 verirrung *error* 187.  
 verkören *convertere* 103.  
 verkünden *edicere* 146. 175. 200,  
*narrare* 177; verkünder *assertor*  
 146.  
 verküwen „verbeissen“ 52.  
 verli[e]ren *perdere* 57. 74; *admittere*  
 137, der übersetzer muss *amittere*  
 gelesen haben.  
 verlutzen „herabsetzen“ 62.  
 vermalgen 49, *contaminare* 97, s. 96.  
 vermehelt *desponsa* 194.  
 vermercken 81.  
 vermischte red „doppelsinnige“ 72.  
 vermitteln bleiben „unterbleiben“  
 157.  
 vermüedet *defessus* 186.  
 vermügen *valere* 161.  
 vermüeten: sich v. 157.  
 vernichten 127.  
 vernünftig *disertus* 187.  
 ferre *longinquitas* 83; von ferren  
 98. 179; ferrer 81.  
 verreden: sich v. 147.  
 verrichten 197.  
 versamen *componere* 141.  
 versäumig *obliviosus* 152.  
 verschambt 109; nit verschembt =  
 unschemig 155.  
 verschlicken *vorare* 171.  
 verschliessen *concludere* 119.  
 verschmacht in *contempsit* 45; es  
 verschmacht mich *injuriam pa-*  
*tior* 125; verschmechen unpers.  
 32; versmehung *contemptus* 141.  
 verschmeltzen intrans. 51.  
 vers(ch)nit(t)en 5 ff.; s. a. hemling,  
 eunuchus.  
 versehen *explorare* 105, *prospicere*  
 138; versechlich *verisimilis* 132.  
 versorgen *curare* 87.  
 verspotten *deridere* 202.

verstan „erkennen“ 68. 101; ver-  
 steest es *sapis* 177; verstanden  
*intelligens* 44; verstentlich 68.  
 verstetigt 41.  
 verstockt 107; s. a. er-  
 vertammen „verstopfen“ 25.  
 vertempfen 44. 48, *abligurire* 45.  
 vertrauwen: hab vertrauwet *pretus*  
 200.  
 vertreiben 69.  
 verunrühren „untreue begehen“  
 115.  
 verwandeln *commutare* 179, *mutare*  
 191. 194; verwandlung *commina-*  
*tio* 181, der übersetzer las *com-*  
*mutatio*.  
 vertzagt: vertzag 137; vertzaghait  
 101.  
 verziehen trans. „hinausziehen“ 35.  
 63, *deducere* 59; intrans. *cessare*  
 50, *morari* 81, *manere* 89.  
 verzucken 20. 84, *commovere* 135,  
*conciare* 145.  
 verzüenlich 63.  
 verzweifelt *desperans* 199.  
 verzwuntzen 90.  
 vest *continens* 43; adv. „sehr“ 43,  
 sonst vast; festigen 109.  
 fetscheln 66.  
 figur *figura* 146.  
 finden: part. praet. funden 37. 58.  
 184, gefunden 38; fund s. scharpff.  
 vingerlin *digitus* 134; fingerzaigen  
 92.  
 virgel „interpunktion“ 14.  
 Virgilius 103.  
 Flad, Karl V.  
 flam masc. 101.  
 fle(c)hen *obsecrare* 19. 99; grösser  
 als bitten 99, daher durch bitten  
 ersetzt 119, flechenn 19, flöhen 19.  
 flechtig 123.  
 flecket 123.  
 fleiss: mit fl. *sedulo* 66; sich fleissen  
*studere* 160. 174; flys(s)lich *ma-*  
*ture* 40, *diligenter* 63, *studere* 59,  
 flyslich bitten *obsecrare* 24.  
 fliegen *involare* 116.  
 fliehen: hab geflohen 157.  
 fliessen „schwimmen“ 103.  
 flucht: die fl. geben *fugam facere*  
 143; flüchtig *fugitivus* 121.  
 vogel plur. 159; vogeln *aucupium*  
 46; vogler s. willpreter.



volek *populus* 186; s. a. was.  
 voll weinss *temulentus* 117, völler weinss 131; völliglich *plane* 194; vollender *perfector* 194; volgan „nach willen gehen“ 102; vollreden *eloqui* 105.  
 vor(a)uss so „zumal da“ 84, *praesertim cum* 159, *quandoquidem* 67.  
 forcht 109, *stupor* 181; zü f. bringen *in timorem conijcere* 168; for[ch]tig *formidosus* 136; forchtlich 138; forchtsam 136, *formidosus* 136, *meticulosus* 145, *pavidus* 173; forchtsamlich *timide* 139.  
 forder *prior* 19, loblicher 19; forderer *tail partes priores* 31; vorderst *primus* 100, fordrost *primus* 23. vorhin 31.  
 vorred oder zettel *οιχονομία* 76. vorstatt 54, *promontorium* 27.  
 fotum „fatum“ 71.  
 fraidig *ferox* 76. 109. 134. 143; fraidigkait 134. 137.  
 frau *hera* 154. 158. 161. 167; *meretrix* 181; frauenbild 99; ain frawentrieger worden *fecum factum muliere* 104.  
 freier jüngling *bonus adolescens* 100; fryhait masc. *parasitus* 64; freilich, frylich *quidem* 51, *vero* 56, 71, *hercle* 61, *ilicet* 64, *certe* 65, *equidem* 134.  
 fremd „seltsam“ 78. 94; fremklich *aliter* 62.  
 fresserei *ingluvies* 171.  
 freüen: sich fr. *exultare* 194, *plaudere* 203, als *gaudere* verstanden?  
 freünd *amicus* 31; geborner fründ opp. gemachte fründschafft 31; min fründ holds *capitulum lepidissimum* 91; fründschafft *beneficium* 160, *gratia* eb., *familiaritas* eb.  
 frevel adj. 67. 143, „klein“ 189, *temerarius* 66; frefenlichen 177, zorniglich und frevenlich *terribiliter* 128.  
 frid: in friden *in tranquillo* 194, mit deinem frid *pace tua* 82; fridsatz *induciae* 20.  
 frölichhait *festivitas* 196; frolocken *laetari* 194. 198.  
 fruchtig *frugi* 149.

frümkait *probitas* 46; frümklich *probe* 141.  
 füesse *calces* 53.  
 füllery 44.  
 für andere *in primis* 76, für dich *magis quam te* 99.  
 fürbetrechtig 84.  
 fürbott 147.  
 furderlich 67; fürdern *properare* 102, *promovere* 167.  
 fürgan *praelerire* 112 f., fürgend 45. 131; fürgang „vortritt“ 44. 64.  
 fürheben „vorhalten“ 67.  
 fürher *prodi* 121.  
 fürkeren *antevertere* 132.  
 fürlaufen *praecurrere* 87.  
 fürmelden *ante formare* 54; fürmeldung 56.  
 fürneme „vornehmheit“ 74; fürnemen: mit recht f. „vor gericht ziehen“ 147.  
 fürs(ch)neiden 105.  
 fürsehen *avere* 142. 145.  
 fürsetzen „vorziehen“ 78, *propone* 141.  
 fürsprech *advocatus* 62. 63.  
 fürtrachten „vorausdenken“ 77, *οιχονομία* 78.  
 fürtüch „schurz“ 141.  
 fürwar *vero* 162.  
 fürwerffen *insinuare* 94.  
 fürwort „ausrede“ 152.  
 fürzaigen *ostendere* 106.

## G.

gab: Es ist ain staini hertz, das miet und g. nit erwaichet 103; gab plur. 69.  
 gäch adj. 179, gech 124, geh *repentinus* 160; gachen 62.  
 gail *petulans* 186.  
 gaiss s. vergangen.  
 galgen 92. 117; galgentrager *furcifer* 145. 159. 181.  
 gan: gang *eat* 46, gee wir *eamus* 81, gang wir 82; lass gan *sine* 68.  
 gantz *solidus* 160, gantzer *totus* 23.  
 gar war *scilicet* 195.  
 gasse *platea* 200; das gesslin umhin lauffen 78.  
 gauch 78. 109; g. oder gögelman *stultus* 30.



ge- vor inf.: möcht gerechhen 167, kann gesetzen 94, will geschweigen 200, gesein mocht 34, mag das nit gesein 87, wirt gestillen 12; ich gestund *constiti* 112.  
 geben: 3. sg. ind. praes. geit 92; „zur last legen“ 100.  
 geberd *vultus* 35. 199.  
 gebett *preces* 198, *rogare* 153.  
 gebrauchen: sich einer g. *potiri* 107.  
 gebrechen *desse* 106. 112; gebrech- kafft  $\epsilon\lambda\lambda\epsilon\iota\psi\iota\varsigma$  20, „elliptisch“ 115; gebresthaftig „ell.“ 137.  
 gebüt *imperat* 102.  
 gedechtig „eingedenk“ 131; ge- dechtlich *memoriter* 167.  
 geding: mit dem g. *hac lege* 25.  
 gedorstigkait usw. s. geturren.  
 gefallen *lubere* 199.  
 gefar: wol g. „schönfarbig“ 59.  
 gefügel 47.  
 gegen c. dat. 65, „im vergleich mit“ 121, gegen dem *praeut* 57; gegen- wurff *conjectura* 160; gegenwür- tig 83, gegenwertigkait 84 f.  
 gehaim fem. 28; aller seiner g. *consilia* 72.  
 gehaiss *pactum* 144; gehaissen *an- nuere* 102.  
 gehertz „beherzt“ 103, *ausurus* 26.  
 gehessig *odiosus* (objektiv) 61; s. a. has.  
 gehören: kört 191.  
 geiti(g)kait *avaritia* 81. 103; geitzig *avarus* 170.  
 gelauben usw., geleich usw. s. gl-  
 gell „nebenbuhlerin“ o. ä. 80.  
 gelübt *promissum* 58.  
 gelück usw. s. glück.  
 gelusten: es hat mich gelust *libuit* 144.  
 gemach *commodum* 179; gemähli- chen *lentius* 146; gemachsamin pl. *commoda* 194.  
 gemain „üblich“ 102, „gemeinver- ständlich“ 116, *familiaris* 121, g. volk *populus* 194; gemainer *rivalis* 109. 192. 200 f.; s. a. gezeüg; gemainsami „umgang“ 134.  
 gemehelschafft 107.  
 gemeld *pictura* 102.  
 gement s. wol.

gemüet(e) *animus* 149, g. setzen *animum inducere* 86, g. stellen a. *adjicere* 30, mein g. *anime mi* 24, s. glosse; gemüetter adj. compar. 91.  
 genäm *gratus* 191.  
 g(e)niess *quaestus* 47 f. 134.  
 gentezich *vehementer* 200.  
 genug: gnuglicher *satius* 141.  
 geradigkait *palaestrae* 84.  
 geraten s. übel.  
 gerecht *dexter* 15.  
 ger(e)n „gern“: *cupere* 34, g. haben 97.  
 gescheid: geschyd *illustris* 64; ge- scheidi(g)klich 190, *artificiose* 159, *callide* 162, *astu* 170.  
 geschicht *factum* 69, die geschichten so hie sind *quae facta hic sient* 199; „akt“ 9 ff.; von g. *forte* (*fortuna*) 29. 46. 75. 100 (s. glück).  
 geschick *agmen* 141; geschicklich *exercitate* 147.  
 geschoss und sper *sagittae* 191.  
 geschrift „druckschrift“ 15.  
 geschwaifflich und senlich 198.  
 gesellin (pl.): güt g., das ist auf teütsch bülerein 80.  
 gesicht fem. 100.  
 gestalt *forma* 198, in derselben g. *in eam partem* 160.  
 gestanden man 143.  
 gestaten „den lauf lassen“ 128.  
 gesund *salvus* 179; seit g. *valet* 203; gesunthait wünschen „abschied nehmen“ 203.  
 getailte klaiden „mi-parti“, „auf beiden seiten verschiedenfarbig“ 122.  
 get(h)at subst. „tat“ 161. 164. 170.  
 getrauen *credere* 72.  
 geturren: getar 3. sg. ind. praes. 107, *audet* 118, getarst 2. sg. 52, dafür getorst 53; getorst praet. 28, *audere* 109; gedorstig- kait *confidentia* 155, gedürstig- kait *conf.* 192; getorstlich 115.  
 geübt *peritus* 142.  
 g(e)üden „prahlen“ 75. 85, günden (l. güden) 101; güder 76; geüd- wort 74.  
 gevatterschafft: Ain g. übern zaun, die ander herwider 77.

gever s. on.  
 gewalt m. 115, *vis* 109, *virtus* 142,  
*potestas* 194, oberer g. *auctoritas*  
 69.  
 gewissen: ich [bin] in guter g.  
*mihī sum conscia* 38.  
 gewon „gewohnt“ 194.  
 gezeug: seinen getzeüg in gemainem  
 weier sencken in *amoris mere-*  
*triciū partem* 6.  
 gezier *habitus* (? missverstanden)  
 189; getzieret *compositus* 171.  
 gezwingnuss 59, s. a. zw..  
 gichst s. jehen.  
 gifttig *veneficus* 116; giftt tragerin  
*venefica* 152 f.  
 glauben: ir gelaubent 200; ich bin  
 mir selbe ze glaubig *nimis me*  
*indulgeo* 41, gelöbig 122.  
 gleich „passend“ 81, gleicher *aequus*  
 69, gleich *ilico* 74; gleichen „ver-  
*gleichen“* 132; geleichnuss 158;  
 glei(ch)ssnen 68. 127, *simulare*  
 106.  
 glimpff oder unglimpff 100, glimpff  
 schöpfen „entschuldigung sch.“  
 103; glimpffen *annuere, consen-*  
*titire* 101.  
 glingg „links“ 15.  
 glosa, gloss(e) VII. 15. 71; glosieren  
 75; s. a. apparat.  
 glück: gelück 179, von geschicht  
 gab sich das gl. *forte fortuna*  
 100; glückhafft *fortunatus* 53.  
 66. 102, *inf.* 56 (muss *j.* gelesen  
 haben, s. glosse), gl-e sachen  
*prosperae res* 194; glücksam *for-*  
*tunatus* 194; glückrad 96.  
 gm- s. gem-.  
 gnad *gratia* 98, = freuntschaft eb.  
 Gnatoner 49.  
 gniess, gnug s. gen-.  
 gö: ins gö *rus* 91, göw *rus* 179.  
 göckelman 109, gög- 37, gögg-  
*ridiculus* 46 f. 73, gauch oder g.  
*stultus* 30.  
 got: Das dich got schent *ut te dī*  
*perdant* 76; pl. göt 42. 44. 57. 71.  
 74, o ir göt eüwer treüw *dī*  
*vestram fidem* 144; götting pl. 57;  
 gotz dienst *res divina* 89.  
 Göttinger exemplar V. X.  
 graben *exsculpere* 127.  
 gram sein 129. ]

grausen subst. 175; grüselich *terri-*  
*bilis* 109.  
 greinen 189.  
 greülich *horribilis* 158.  
 grimikait 181.  
 grissgramen *stomachari* 61.  
 grob „extrem“ 62, *durus* 80, *rudis*  
 139, grobe wort 131.  
 grossmechtikait *magnificentia* 148.  
 güldin adj. 103.  
 günerin *favrix* 198; günstig sein  
*favere* 167.  
 gürtel fem. 69.  
 güthait 20. 58. 136, *beneficium* 31,  
*bona* 195 f.

## H.

ha ha ha *ha ha he* 87; ha ha he 75.  
 186.  
 haben: du hast *tenes* 73; part.  
 praet. gehebt 45. 122.  
 hader *turba* 109; haderei *turba* 135;  
 hadern 134; hedrig 134.  
 haiffen *haerere* 180.  
 hagel *calamitas* 21, glossiert *grando*  
 21.  
 hailigen dieb *sacrilegus* (s. d.) 167 f.,  
 h. diebin *s-a* 153.  
 hailsamkait *salus* 171.  
 haim legen „anheim geben“ 159;  
 haimand „heimat“ 148. 157; da  
 haimand 151, *domi* 157. 171,  
*domum* 195; haimlich 52, haimel-  
 lich *clam* 60; haimsen und an-  
 nemen *adjungere* 5.  
 halsen *contrectatio* 24.  
 halten: halt „hält“ 164; sich halten  
*se habere* 145. 168.  
 hand: zehanden komen 179; s. a.  
 zuhand.  
 handel 169; handeln *agere* 144. 163.  
*facere* 194; handlung 150, *res*  
 146. 177, *consilia* 187; handtraich  
*mancipium* 51.  
 hangend *demissus* 59. 62.  
 härin: mit härin sailen hart ge-  
 strickt 109.  
 hart adv. 109. 154, „kaum“ 86;  
 adj. s. hert.  
 has *lepus* 75; wüschien als ein hass  
 auss ainer hegken 98.

has „feindschaft“ 69; hassung *odium* 179; hessig *exitiosus* 82 (verwechslung mit *odiosus*?); hesslich *odiosus* 136, hesslich laidig *molestus et odiosus* 40.  
 hau interj. 121.  
 haubt *caput* 192, mengerlai sinn in vil heüben 99, haubt mindern *caput diminuire* 145; haubtmann 73. hauffen *cumulare* 27.  
 haussgesind *familia* 198; hausshalten 148; haussknecht 148; haussmutter *patrona* 161; hauss sun *herilis filius* 53.  
 heben *detinere* 52, *comprehendere* 138; heber und leger 51.  
 Hector 69.  
 hehen *papae* 59, ist ain wort das etwas verwunderns bedeüt 59.  
 hei *perii* 65, hau 137.  
 helfant *elephantus* 74.  
 helffer *patronus* 139; s. a. hilff.  
 hell *inferi* 202.  
 hem *hem* 81. 83. 116. 123. 146. 153. 174. 180. 201.  
 hemling 5. 120; hemling klaid 156. 190.  
 hen 90, -ne 25. 32 f., *hem* 57.  
 hennsslin: in h-s weiss „im narrenkleid“ 92.  
 hercle *hercle* 176, by h. h. 41, bi h. trün h. 51, durch h. h. 65.  
 Hercules 191.  
 herdan bringen *abducere* 30.  
 herdstat *focus* 148.  
 hernemen „futuere“ 101.  
 hert adj. „schwer“ 86, *durus* 146; adv. s. *hart*.  
 hertz s. gab; hertzigen „ermutigen“ 102 f. 137.  
 herwider *contra* 77; herwiderkomen *reditio* 121.  
 herziehen s. erziehen.  
 heürat masc. 182.  
 hilff: zehilff kommen *subvenire* 176; hilfflich sein *prodesse* 78; s. a. helffer.  
 hin: ich bin h. *perii* 115.  
 hinan bringen 131.  
 hin dan *istuc* 200.  
 hinderkommen *circumvenire* 147; hinderwerffen *obterere* 35.  
 hinein fallen *irruere* 143, h. rumeln *intro rumpere* 182.

hinfüren *deducere* 40, (*ab*)*ducere* 67.  
 hinlassen *dimittere* 148.  
 hinnemen 146.  
 hintragen *auferre* 110.  
 hinumb „hinüber“ 88.  
 hin uss wüschien *se prorumpere foras* 105.  
 hinwerffen *ejicere* 41.  
 hirt: Irrt der h., die schof vergant 104.  
 hoch yn her komen 41; hoch listig 30, s. scharpff; hohe wort *magnifica verba* 134; den höchsten Parmenonem *summum* 50, gloss. obrist; hochzeit *nuptiae* 182; hochzeitlich *jestus* 99.  
 hof: hoflich, höflich 97. 148, also das es die leüt erfro und den redenden gefellig mach 75, *facete* 53. 75. 81. 98, *elegans* 171, *lepidus* 188, *curiosus* 97, *moraliter* 65, h. lecken *ligurire* 171; hoflecker 44. 201, hofnascher 143. 203, *parasitus* 191, hofschalek 201, *parasitus* 199.  
 hoffertig *superbus* 200.  
 hoffnung: in dir ist die h. *in te spes est* 198.  
 hoho *eho* 124.  
 hold haben *amare* 30. 100; aus holtschafft *amatorie* 163.  
 honig neutr. 35.  
 hörst hörst *heus heus* 90.  
 hübsch 87; h. ze hören *operae pretium delectationis* 115; hübschlich *pulchre* 141.  
 hui, hüi *hui* 73. 146. 198.  
 huit, hüit „heute“ 38. 42. 57. 81.  
 humen „hoden“ 175.  
 hunhun *papae* 52. 74, *hem* 112.  
 hürlin *scortum* 75; hür(r)isch 159, *meretricius* 144; hurübel 40 f.  
 hüsten *tussis* 62.  
 hüten als der wolff der schaff 101.

I.

(s. a. ei.)

icht, it(t) „irgend(was)“ 23. 53. 109, itt mer *quid* 63, itt *num* 33, *numnam* 53, -ne 25. 142. 181. 186. 191. 203; vgl. nit; ichtz „irgend(was)“ 23, *quid* 37. 50, *numquid*

84, süss ichtz *quid aliud* 50; untz 37.  
yendert *usquam* 203; itlich „jeder“ 62; yetweder *ulterque* 188; yetzo lang *jam dudum* 149.  
im dat. refl. 50. 101. 118.  
in s. mitten, sunder.  
inbrünstig *fervens* 194; inbrünstigen „i. machen“ 24.  
indisch 74.  
inne(n) werden *resciscere* 69, *scire* 146; innerlich *intimus* 28; einem hart innligen „am herzen liegen“ 134.  
interpositio 14.  
interpunktion X.  
irren s. hirt; irrig *errans* 186.  
it s. icht.  
Italia 103.

**J.**

ja trün *scilicet* 72, ja werlich *maxime* 62.  
jehen 47; gichst *ais* 71. 117; gicht *ait* 127.  
joch 41, *tandem* 35, *immo* 61, jo *vero* 128; ob joch „obgleich“ 182.  
Juppiter 103. 196. 202, Jovem 104.

**K.**

kaine *quis* 24, kainer *quisquam* 24.  
kalt sein *frigere* 90.  
katz: So die k. auss kombt, so raien die meüss 102.  
keck: (so) k. sein *audere* 161. 195; kekheit *audacia* 181; keklich 82.  
kegen *trahere* 139.  
keichen 63, kychen *gemere* 62.  
kennen „wissen“ 40. 104, *novisse* 73; kennsswol *notus* 45. 157.  
keren: die schuld auf einen k. *conferre* 69.  
kestigen 61 f., *cruciare* 24. 69, *macerare* 36.  
keüsch 161.  
kind: von k-s wesen 5.  
kipel *turba* 129; kipeln 77, *turba* 129, *urgium* 77.  
kistlin *cistella* 136.  
klain „wenig“ 151, *paululum* 162;

klains nämlin „deminutiv“ 141; klainat 108. 120.  
klapern *garrire* 67.  
klufft *specu* 25.  
klüglich: so kl. *tanta virtute* 56.  
klumse *rima* 25, klunse r. 26.  
knopffet „knotig“ 59.  
konhait *audacia* 175, könlich 201.  
kosen „reden“ 164.  
kostlich 83.  
kraft *vis* 142.  
kranck fem. „krankheit“ 42.  
Kriechen 103.  
krieg 92, *lis* 76. 87, *litigium* 134. 147, *urgium* 110, *rixa* 203, plur. *lites* 132; s. a. einfürung; kriegwort *contentio* 144.  
krüseln *horrere* 23, s. glosse.  
kuchenknecht *jur* 141; kuchenpletzlin *peniculus* 142.  
küernuss 179.  
kuncel *colus* 191.  
künden „können“ 44; auff dem saittenspiel künnent *fidibus scire* 29; s. a. wol.  
künfftig *futurus* 76. 173, *eventurus* 184.  
kunnstreich *solers* 84.  
kuntzaichen *documentum* 136. 166.  
kupeln 60, kuppler 103.  
küren *crepare* 192.  
kurtzweil 73.  
kuss: 3 arten k. 80, s. a. liebe; küsslich 80.  
küwen 66. 68.

**L.**

lachend *cachinnans* 186; lächterlich 44; lachtertädig *fulillia* 159.  
laden: lüde „lud“ 109, lüde *invitet* 109.  
laichen „betrügen“ 89, *fallere* 69; s. a. liebe; laicherei 66. 100.  
laiden „verleiden“ 51. 85; laidig s. has; laidigen verb. 40.  
laist: über ain laist geslagen 81.  
lang: vor lang komen *multo antevire* 132; lennger *prolixius* 202; langst *jam dudum* 167; lanckwirig 195.  
lassen: last nit *pergin'* 68; lass wir 77; imper. lass u. la 25.

lasshait 143.  
 laster *crimen* 129, „tadel“ 201;  
 lesterung 157.  
 latin 84. 91.  
 laufen: luffen *currabant* 49.  
 laugnen *negare* 152.  
 lautenslaherin plur. 80.  
 l(a)uter „deutlich“ 9. 92. 109. 135,  
*sincere* 35; compar. lütrter 4; leü-  
 tern „klären“ 112.  
 lecken s. vergan.  
 lecker 44. 81, *nebulo* 143.  
 lefftze *labium* 62.  
 leger s. heber.  
 leibig 59.  
 leichnam (-y-) *corpus* 73.  
 leicht „windig“ 72; leichtiglich  
*facile* 202; lychtmütigkait *mollit-  
 ties* 41.  
 leirerin Pl. 80.  
 leo *leo* 191.  
 lernen *studere* 135.  
 leschen 107.  
 lesen s. schwarlich.  
 leüt: ir l. *populares* 194.  
 Lidia 191.  
 lidrin truche *riseus* 136, gloss. *cista  
 pelle contexta*.  
 lieb: mein liebe *amabo* 155; liebe  
*amor* 27. 42, lieby 21, liebi 36;  
 5 linien der l.: Sehen, reden,  
 lieplich straihen, Kussen thünd  
 die frawen laichen 113; lieben  
 „lieb machen“ 25, „lieb sein“ 51.  
 198; liebhaben *amare* 36. 202  
 (obsc.); liebkallen 44. 47. 49. 71 f.,  
*assentari* 48. 86; liebkaller 44. 71.  
 74; lieplich *puellariter* 154.  
 li(e)derlich 201, *facile* 20. 34.  
 liegen „lügen“ 125; Er lügt, das  
 land ist vol 71.  
 liesth „binse“ 59; liestisch *juncus*  
 59.  
 ligen: auf etwas l. „beharren“ 118.  
 linie: in der letzten linien *extrema  
 linea* 113; s. a. liebe.  
 list m. 25; listig *venustus* 80, *callidus*  
 187; s. a. scharpff; listikait 89,  
 durch l. *in astu* (missverst.) 181,  
 loblich *gloriosus* 85.  
 löck plur. *capillus* 159.  
 lon *pretium* 198 f., lone 199.  
 los du *ausculta* 25, los(a) (du) *heus  
 tu* 41. 51. 62. 76.

lüftflin *ventulus* 104.  
 lug *vide* 68. 176; lug, das *jac* 138.  
 lungensüchtig 62.  
 lustberkait 90; lüstig 3; lüstlich  
 77, lustlich *libens* 104; s. a. ge-  
 lusten.  
 lützel 12; lützen 40, lutzen 123.

M.

machen: was machst dir selber  
*quid tibi vis* 98.  
 mähelen 30, mehelen 102.  
*malam in rem abis* 91.  
 man: was tut man *quid agitur* 80.  
 manlich 109.  
 marstaller 74.  
 mase „fleck“ 123.  
 mass: in m. als ob 69.  
 masslaidy *satietas* 73.  
 maug *cognatus* 31.  
 maul *os* 105. 121. 146. 155, opp.  
 mund 62; meülin 80.  
 mauss s. katz.  
 mechtig *potens* 64. 137.  
 mein: du meine *mea tu* 119.  
 melden „mitteilen“ 97, *mentionem  
 facere* 77, wider m. *repetere* 98.  
 menger „mancher“ 33; mengerlai  
 112.  
 mensch neutr. 44, mein m. *mi homo*  
 136, ich bin kain m. *nullus sum*  
 189; menschlin *homuncio* 104;  
 menschlich s. wunder.  
 mer „mehr“: nie mer *ne quidem*  
 119, wie mer „sehr“ 67.  
 mer: meren „nachrichten“ 198;  
 s. a. was.  
 mer „meer“: mör 103; merfischer  
*cetarius* 48; mörrauber 90; mer-  
 wunder *monstrum* 159.  
 mercken *intelligere* 138; merck  
 „notabene“ im glossar überall;  
 merklich 170, *insignis* 141. 184,  
*primus* 202.  
 messer 69.  
 methaplasmus 8.  
 metzg 48; metzgen 121; metzger  
*lanius* 48.  
 miet 64; s. a. gab.  
 milt 64. 201; miltig 201; miltiglich  
*large* 201; miltigkait *beneficium*  
 135, *facilitas* 196.

minder: nichtz m. *nil minus* 91; minst 62.  
 minnegestalt 62.  
 missgünnen *invidere* 167; misshoffnung *desperatio* 191; miss(c)-tat *flagitium* 187 f.; misstün oder übel *ludus* 103. 104; misstünd 56. 118.  
 mit ain reden *colloqui* 82; mitaigne *conserva* 66; mitb(a)u(w)er 5. 20. 33, *rivalis* 82; mitdiern *conserva* 159; mitgesell *aequalis* 61; mitgraber *rivalis* 64. 82; mithelferin *adjutrix* 161; mitnager *rivalis* 5. 50. 64. 92. 109, *aemulus* 110, m. ains bains 36.  
 mittel: on als mittel *intempestive* 72; als in mitten *simul* 107.  
 Morenland *Aethiopia* 10. 83.  
 morgenstern s. Ellen.  
 morn *mane* (= „cras“) 62.  
 mörser 68.  
 müde subst. 73.  
 mügen: ich mag nichtz mer „kann nicht mehr“ 115; 2. sg. ind. praes. macht 41; conj. mage „möge“ 45; wol mügen(d) 60. 123; bas mügenger *habitor* 59.  
 mund *os* („gesicht“) 59; opp. maul 62; das specklin durch den m. ziehen 72.  
 müntz 77.  
 müssig *otiosus* 167.  
 mut: zemet gewesen *animi* 187.  
 muttern nom. pl. 59, mütern gen. pl. 59.

## N.

nach „nahe“ 98; nechst *propinquus* 179, am nechsten „soeben“ 151; nahend „beinahe“ 59. 62, *propter* 66; nachbürin *vicina* 65; nachher gan *sequi* 127.  
 nachtmal *cena* 48. 203.  
 Nachus *Acrisius* 103.  
 nagelneüw *novus* 47.  
 namlich *miŕe* (?) 80; nämlin s. klain.  
 narr 73. 203; narrenbüben 53; narrentädig 53; narrenweiss 68.  
 neid: zeneid „zum possen“ 195; nyden *invidere* 74; neidiglich 82.

Neidhart V ff. 203.  
 nemen *captare, tentare* 131.  
 neudruck V. XI.  
 neüw s. nagelneüw, sprüssling; nülich *modo* 124.  
 nichtz 46, nichtz minder *nil minus* 91, nichtzit 198, nichtz nit *nihil* 161; nuntz 21. 38. 41. 45 f. 50, nüntz 40. 76.  
 niderst *infimus* 86.  
 nie s. mer.  
 n(i)endert *nusquam* 52. 56.  
 nit: last nit *pergin'* 68; vgl. icht. noch *etiam* „noch dazu“ 188, „dennoch“ 184, noch dann „dennoch“ 195.  
 not: tet nöter *magis sit causa* 29; nötlich 40. 57. 97; notturfft *neceŕe* 176. 184, *opus est* 136; nottürftig *opus est* 202.  
 nüchtern *sobrius* 125. 131.  
 nun *nunc* 53.  
 nun „nur“ 21. 32 (?). 33. 40. 44. 69. 77. 198, *modo* 52. 60.  
 nuntz s. nichtz.  
 nutz 73, *res* 24, *commoda* 67; ze nutzt komen *prodesse* 201; nütz *frugi* 106; nutzber sein *prodesse* 176.

## O.

ob *si* 168; ob joch „obgleich“ 182.  
 ober 104; oberer gewalt *auctoritas* 69; obrist 50, s. hoch; obroŕt 37.  
 öbsitus 45.  
 öd *desertus* 157.  
 oder: weder — oder 58. 144.  
 offenbar *aperte* 151.  
 öhaim *cognatus* 61.  
 on gever *forte* 29; s. a. geschicht.  
 on hon *at at* 131.  
 Oniphale s. Omphale 191 f.  
 öppersche geberd 30.  
 oratz: red oder o. 14.  
 ordennlich *laute* 75, gloss.: wol geziert und mit worten geblümt; ördenlich 104.  
 ort *regio* 200.  
 orthographie X.  
*osculum* 80.  
 Ovidius 71.  
 oy hei oy 128.



P s. B.

R.

raien „tanzen“ s. katz.  
 rain *mundus* 171.  
 raitzen 110.  
 ran *gracilis* 59.  
 rat *consilium* 157. 191; ratslagen  
*consilium* 112; wie kund rat sein  
*quidni esset* 74.  
 rauber 54. 136, *praedo* 141.  
 rauchloch 103, *impluvium* 104.  
 rechnen *ulcisci* 138; gerechhen 167;  
 rechnen „rächen“ 129.  
 recht: mir ist r. „ich bin bei sinnen“  
 131; r. *ipse* 154; ich habs r.  
*recte* 63; von ziemlichen rechten  
 107; für r. ziehen *in jus ducere*  
 138; dem rechten „juri“ 147;  
 rechttag *judicium* 63; s. a. richten.  
 red oder oratz 14; reden s. liebe,  
 sehen; redlich *severus* 42.  
 reflexiv s. im.  
 regirerin *gubernatrix* 196.  
 reüwen: part. prät. gerauwen 187.  
 richten *adornare* 121; richter *prae-*  
*tor* 146; richtung „entscheidung“  
 78; s. a. recht.  
 rigel *pessulus* 106, *vectis* 141.  
 ring „gering, leicht“ 24. 104. 199,  
*facile* 31; ringklich *facile* 49; ringe  
 „leichtigkeit“ 48; ringfertigkeit  
 49.  
 ringer *luctator* 131.  
 ritter *miles*, immer so; s. a. Schöb-  
 lin; ritterschafft *stratagemata* 142.  
 Rodis 5. 26 f.; Rodius *Rhodium* 75.  
 87.  
 Rom 103.  
 rott *grex* 202; rothenhaft 123.  
 rü *securitas* 167; in rü setzen 195.  
 rüffen: part. praet. gerüfft 62.  
 rum(p)len 178. 189, *perstrepere*  
 105.  
 rupffen *reprehendere* 84, *crimen*  
*ostendere* 96.  
 rüren „treffen“ 86, *tangere* 75, gloss.:  
 ze spot bringen mit stichwörtlin,  
 145.  
 rüsten: sich r. *accingi* 199.  
 Rüttsch: Sichstu Rüttschen Ellen  
 gern, sie dunckt dich der helle  
 morgenster 59.

S.

sach „ursache“ 200; secher „ur-  
 sächer“ 69.  
*sacrilegus*, das ist ainer, der heilige  
 ding stilt, doch wird es für ain  
 schalck genomen 75; vgl. hai-  
 ligendieb.  
 sag „was man sagt“ 42. 109; sagt  
*ait* 30, s. glosse.  
 sail s. härin.  
 saittenspiel s. künnent, singen; sait-  
 tenspilerin *fidicina* 80. 180.  
 saltz lecken s. vergan.  
 Saturnus 103.  
 sauber: mit zimlichen schönen sau-  
 bern worten 75.  
 saugmutter *nutrix* 146, seüg- 167;  
 seügamme n. 162. 167, sögamme  
 11.  
 s(a)usen 189.  
 schaf s. hirt, hüten.  
 schaffner 94.  
 schaiden: part. praet. geschaiden  
 87.  
 schalck *sacrilegus* (s. d.) 75, *scelus*  
 171; schalckhaft *scelerosus* 115,  
*sclestus* 126; schalckhait *scelus*  
 188.  
 schallen s. schertz.  
 schamper 58, *impurus* 29, *impudens*  
 75, *foedus* 173; schanntlich *lepi-*  
*idus* 117, schentlich 125. 129;  
 schandwort *injuriae* 20; schenden  
 76; s. a. schemlich.  
 schar *exercitus* 148; scharhalter  
*legionarius* 141.  
 scharpff 24. 33, scharpf und hoch  
 listiger fund *alta et acuta inventio*  
 30; *acriter* 145.  
 schawmaister „sachverständiger“  
 123.  
 schein der wort *apparatus verborum*  
 181.  
 schelm 37. 40.  
 scheltung *jurgium* 141.  
 schemlich *impudens* 105; s. a.  
 schamper.  
 schencki *donum* 26.  
 schertz 66, *ludi* 187, sch. und  
 schallen *ludus jocusque* 56; schert-  
 zen *alludere* 75; schertzlich 78.  
 105.  
 schetzen *censere* 41. 201, *conjectere*



94, *putare* 148, *opinari* 153. 195, sch. zu *comparare ad* 122.  
 schicklichkeit „gute gelegenheit“ 102. 115, *οἰκονομία* 65.  
 schilchen *limis spectare* 105.  
 schimpf *jocus* 35. 68, *jocularia* 159, *ludus* 103, in sch. reden *jocari* 66; s. a. spilen; schimpflich *ridiculus* 148; schimpffrede *jocularia* 160; schimpftädig *joculariter* 164.  
 schirmsweise *defensionis loco* 174; schirmer *defensor* 139.  
 s(ch)laipffen 69.  
 schl(a)uch 44.  
 s(ch)lecht „einfach, nur“ 34.  
 s(ch)lecklin 48. 57. 77.  
 s(ch)legregen *imber* 103.  
 s(ch)licken: den angel sl. 100.  
 s(ch)ling *funda* 143.  
 schlupfen *labascere* 35.  
 schmachait *contumelia* 159. 161; smachlich 109, schmächlich *contumeliose* 200; schmechtwort 105.  
 s(ch)maichen 24. 28; schmaich(l)er 131, *parasitus* 49; smaichherr 47; smaichrede 145; s(ch)maichwort 24. 81, *blandimentum* 50.  
 schmucken: geschmuckt *vinctus* 59.  
 schnarchen *stertere* 202.  
 schne: auff schne gebunden „vergänglich“ 96.  
 schnebeln s. sehen.  
 s(ch)nell *alacris* 57.  
 schnöd „gering“ 64 f. 104. 125. 143. 148. 157, *foedus* 123, snöd *inanis* 141, schnödes gelt 83; schnöde subst. 83; schnödikait *vanitas* 141.  
 Schöblin, ritter 11. 109.  
 schön *honestus* 84, *lepide* 75, *facies* 99, s. a. sauber; sch. nüchtern *pulchre sobrius* 131; schöni subst. 82, schöne 85.  
 schoss fem. *gremium* 103.  
 schrecken 131.  
 schuldigen *accusare* 21.  
 schütten „schütteln“ 23.  
 schwär: schwäre ding *objectae difficultates* 86; swer *molestus* 85, *insuavis* 134; schwarlich lesen „mit betonung“ 36; swermütig *magno pondere* 29.  
 schwechen *vitiare*, oft.

schweigen: ich will geschweigen 200.  
 s(ch)wengern 103.  
 sehen *intueri* 103; Schen, reden, freüntlich tasten, nach dem schnebeln auff hin plasten 66; sich(a) *vide* 121, *ecce* 71. 167; sechstus *si videris* 100.  
 segnen „abschied nehmen“ 37.  
 seidin tüechlin *sandalium* 192.  
 sein: inf. gesein 34. 87.  
 selb: dasselb *id ipsum* 164.  
 selig machen *beare* 52; gute selikait pl. *bonae felicitates* 61.  
 seltzam(-en) „selten“ 33, „selt-sam“ 94.  
 sencken s. gezeüg.  
 senfft *mollis* 66, *molliter* 65; senfftmütig 92, senfftmütigklich *blande* 154.  
 senlich 198; s. a. geschwaifflich.  
 setzen *constituere* 94, sich s. *accumbere* 89, *restitare* 121; s. a. gemüt.  
 siglich: zaiget sich s. *triumphat* 71, gloss. überfrölich; signust *palmarium* 170.  
 singen auff dem saittenspiel „fidibus canere“ 80.  
 sin(n): s. haben *sperare* 90; im s. reden 71; mengerlai s. in vil heüben 99; sinnig *sanus* 98, s. unsinnen; sinnarm *stolidus* 73.  
 Sisiphus 202.  
 sitt m. 175, sitten *mores* 203; sit(t)-lich 68, „wie sichs gehört“ 7, „behutsam“ 67, opp. gech 124, *paulatim* 202.  
 so vil *tantundem* 60.  
 sollen: conj. söll 184.  
 Sonium *Sunium* 27. 90.  
 sorgen *vereri* 115, *metuere* 137; sorgfelig „in sorgo“ 32. 89.  
 specklin s. mund.  
 speien *exspuere* 73.  
 sper s. geschoss.  
 sperren *obdare* 106.  
*spica* 69.  
 spilen eines schimpffs *ludere ludum* 103.  
 spindelkorb *calathus* 191.  
 spitz *cornu* 141; spitzweis „überklug“ 48. 63.  
 spot *ridiculum* 78; s. a. rüren; spottung *irrisio* 164.

sprung *transitus* 72.  
 sprössling: junger spr. 6, nüwer spr. *ephebus* 56.  
 staffel pl. *lineae* 66, staffeln 67.  
 staini s. gab.  
 stam: von dem stamen 103.  
 stameln 124.  
 stan: ich stand 50; stat 42, s. urtail; ich gestund *constiti* 112; gestanden bin *restiterim* 57; s. a. ge-standen.  
 starck *fortis* 148.  
 stat „ort“ 51. 77, *locus* 44. 145. 179. 199, weil und st. „zeit u. ort“ 42. 101, stat geben „gestatten“ 195, die st. macht ain dieb 104; st. *urbs* 179.  
 stät „staat“; zustand 44.  
 statur (= ?) 105.  
 stechende wort 28; stichwörtlin s. rüren.  
 Steinhöwel VI.  
 stellen: part. praet. gestellet 173; s. a. gemüt.  
 stet sein *se obfirmare* 41; stettig (pferd) 121; stettiglich *vicissim* 148.  
 stillen 137, *restinguere* 21.  
 stock 67.  
 stolzlich 146.  
 straff *inrepatio* 164; straffen 59, *invehi* 46, *corrigere* 132, *reprehendere* 132; straffung „tadel“ 159, pl. *tormenta* 188; straffbar *flagitium* 68; straffwort *corripientis* 25.  
 straiichen s. sehen; straiichlen *com-mitigare* 192.  
 Strassburger Terenz VI. VIII.  
 Strato 74.  
 strecken *intendere* 58.  
 streit „kampf“ 71, *pugna(e)* 85. 163, *lis* 191; fügt an str. *pugil est* 59; underweisung des streits *instructio pugnae* 191.  
 strick 100; gestrickt s. härin.  
 strüben 74.  
 stum *mutus* 74.  
 stumeln und stutzen 131.  
 stupffen 74. 103; stupffwort 74.  
 Stuttgarter exemplar V. X.  
 stutz *brevis* 106, gloss. nit langsam; stutzen s. stumeln.  
*suavium* 80.

subtillich *subtiliter* 158. 164, *oratorie* 181.  
 süchen: sein s. „treiben“ 83; was s. 184.  
 sunder 29. 84. 105; s. a. besunder. suss „sonst“ 85.

## T s. D.

## U.

übel *malum* 89, *scelus* 115, s. a. misstün; ü. geraten *male concilia-tus* 121; übelreden *maledicere* 145; übeltat 103, *facinus* 119.  
 üben *agere* 142, *movere* 167; geübt *peritus* 142; übnuss *asseveratio* 199; übung 161. 167, *gestus* 159, *cultus* 191.  
 über- *nimum* 188; niemand überal *nemo quisquam* 194; -bindenastrin-gere 25; -fast *maximo opere* 91; -flüssigkait 170, *humor onerosus* 73; -geschydigen *ludere dolis* 69; -gross *ingens* 71; -hoflich 188; -komen 31, *nancisci* 98; -lengt *proximitas* 63; -lieb haben 5, *amato-rem esse maximum* 119; -mütigk-lich *superbe* 199; -schön *pulcher* 62, *perpulcher* 82, -vast 80, *plu-rimum* 81; -winden *vincere* 131, „überzeugen“ 125. 128; -wol *optime* 25; übrig 73, *non necessa-rius* 62.  
 uff s. auff.  
 Ulm V ff. 203.  
 umb das 185; umfüren 75, *ludificare* 128; umblügen 94, *circumspec-tare* 54; umbred 63; umsunst *impune* 171, unsuss 73, nit u. *non temere* 54; umbtreiben *ludere* 50, *deludere* 78; umbwort 63.  
 un-: -adeln *nobilitare* (ironie weg-gefallen) 188; -begerend *ultra* 19; lass mich unbekümert *molesta ne-sies* 90; -billich *injuria* 76, -eben *incommode* 61. 112; -erber *in-honestus* 98, -erlich 125, -ersam *inhonestus* 171; -erkannt 57, *ignotus* 152; -frum 44, *impurus* 45; -fürbetrachtet 29, -für(be)-trechtig *imprudens* 29. 66; -ge-achtet *imprudens* 112; -gebartet *ephebus* 152; -gebetten *ultra* 148;

-gefarlich 110; -gefell 9. 61; -gehört 38; -geladen *invocatus* 199; -gemach *incommodum* 62; in ungemachtem fride *pace infecta* 19; -genem 201; -geni(e)t(et) „unerfahren“ 57. 89. 91. 132. 135, *ignavus* 45. 118; -geniete subst. 116; -gern *invitus* 182; -gerochen *impune* 188; -geschickt *ineptus* 42. 141. 186; -gestalt *inhonestus* 65, *deformis* 148, subst. 123; -g(e)stümi *ineptia* 134; -gestümglich 81, - -kait 148; ungetig sein *stomachari* 122; -getrűw *impius* 115; -geűbet *imperitus* 161; ungewaltig ayges willen *non suae potestatis* 19; -gleich 123; -glimpff 100 f.; -glűblich *incredibilis* 187; -glűck *malum* 142; -gűtigkeit *stomachus* 86; -hilfflich 139; -hofflich 80; -kantlich 94; -keűsch 201; -kost *sumptus* 201; -kund 118, -kűnden 132; -lieplich 201; -mercklich *inextricabilis* 202; -milt 161; -műglich 104; -műtig *laborantis animi* 112; -ordnung 71; -rainigkait *foeditas* 141, *sordes* 171; -rechtlich 147; -sanfft *insanus* 198; -schemig 155, *impudens* 146. 155. 158, -lich 164; -seglich *infandus* 119; -selig *infelix* 46. 153; -sinnen *insanire* 20. 98, -sinnig 109; -tat 184; -tűtlich *immortalis* 44; -verdient *indignus* 173; -verdrisslich *ultra* 199; -vernűnfftig 74; -versniten 102; -verwandelt 154; -weis *ignavus* 191, -weisshait *inscitia* 201; -wirsch(h)ait 201, *indignatio* 181, -lich 142; -zimlich *indignus* 126. 159.

und doch „da doch“ 62.

under-: -geschidet *discretus* 80; -red „dialog“ 136, einem underreden *praefestinare* 72; -richten *docere* 186; -schaid „akt“ 9 ff., fem. *interest* 123; -slag „interjektion“ 92; -sprechen „unterbrechen“ 181, ἀποσώπησις 36; -stossen *supponere* 167; *inter-rumpere* 187; -tenig 85; -treger *internuncius* 53; under wegen *inter vias* 112; -weisung s. Streit; -würffig *suppeditare* 201.

unhun *papae* 42.  
untz *dum* 63.  
untz s. ichtz.  
uppigkait, gloss. 26.  
urbring 23.  
urdrutz *salietas* 179; urdrűzig *taedel* 56.  
urlang „sehr lang“ 59.  
ursach *occasio* 106, *ratio* 160, zwo ursach *causas* 57.  
urtail fem. 100, *sententia* 41; die u. stat *stat sententia* 42.  
urwachen *insomnia*.

V s. F.

W.

wa *ubi* 198, wa und wo 56, wa wahin *ubi ubi* 56.  
wag *tortum* 127.  
waibeln „schwanken“ 131.  
waichen „erweichen“ 32, *labefactare* 89; waichműtig 109.  
waidenlichen 46.  
wainen trans. *lacrimare* 153.  
wann „ausser“ 91, nach „ander“ 23, nach compar. 23 u. oft.  
wann „denn“, „weil“ 61. 63, *nam* 40. 187.  
wannen *unde* 124.  
war: nimb war *ecum* 186.  
war: gar w. *scilicet* 195; werlich 61, *vero* 72, *certe* 113, ja w. *maxime* 62.  
warnung *monitor* 145.  
wart(t)en *opperiri* 162, *praestolari* 179.  
was dings *quid rei* 117, w. mans *qualis* 137, w. menschen *quis homo* 122, w. mers *quae fabula* 123, w. volcks *cuja* 60; was wilt du dir *quid tibi vis* 186.  
wassermaus *sorex* 189; wassersűchtig *veternosus* 123.  
wechsselliebe 4; wechsselwort 180.  
wedel *flabellum* 104 f.; von weyen 105.  
weder „was von beiden“ 195; weder — oder 58. 144.  
weg *modus* 126, w. sűchen 197; zuwegen bringen 133, *repperire* 33 f.; wegschaid *diverticulum* 112.  
weger „besser“ 69.  
wegnuss 68, *ratio* 101.

weichen: wyehen *concedere* 35.  
 weier: mitbauwer (s. d.) seines  
 wyers 5; s. a. gezeçt.  
 weil: wyl und stat 42.  
 weissheit: wysshait *sal* 72; wie weiss-  
 lich ist das *quanti est sapere* 144.  
 Welh „welscher“ 69.  
 weltzen *volvere* 202.  
 wenn *quando* (fragend) 124.  
 wenwol „ich glaube“ (?) 109.  
 werck „tatsache“ 89, one w. „we-  
 senlos“ 85, pl. *officium* 131,  
 „opus veneris“ 201.  
 werden: wird *fio* 41, wirt *erit* 200,  
 einem werden *dari* 116, w. mit  
 inf. 28; ward biten *coepit ob-*  
*secrare* 49.  
 werffen: in schaden w. 142, die  
 augen in einen w. 181.  
 wesen 86.  
 wess „warum“ 81.  
 weyen s. wedel.  
 wicht *nebulo* 50.  
 wider: -äffern 164, -äffrung 151;  
 -betrachtung *recogitatio* 157;  
 -driess 134; -fal „umschlag“ 179;  
 -gelt 33. 81. 86, *vicissitudo* 51,  
*ulcisci* 128, w. begeren *pretium*  
*repetere* 135, -gelten *gratiam re-*  
*ferre* 69; -legung „vergeltung“  
 144; sich widern *tendere* 110;  
 wider sein *obstare* 85; -spenigkait  
 92; -sprechen mit acc. 124; -tail  
*aemulus* 40, -umb äffren „nach-  
 äffen“ 151; -wärtig „entgegen-  
 gesetzt“ 23. 56, *adversus* „feind-  
 lich“ 61, εἰρωνιῶς 118; -kait  
 „gegensatz“ 62.  
 wie mer s. mer; wie du ain man  
 syest *qui vir siēs* 57.  
 willfagen 33. 36. 109. 129, *consentire*  
 34, *morem gerere* 36.  
 wil(l)preter *auceps* 48; gloss.: ist  
 gemainer wann vogler und be-  
 greiffit mer in im, und haist wil-  
 preter, nit wildperter, als die  
 spitzwysen süchen.  
 windlin *ventulus* 105.  
 wirdig *dignus* 198.  
 wirtschafft *convivium* 75. 109 f.  
 wissen: 3. sg. ind. praes. waist 158;  
 wissend *sciēs* 113; praet. west  
 27. 84. 186, wist 32. 60; part.  
 praet. gewist 26.

witzig sein *sapere* 129.  
 wo s. wa.  
 wol *probe* 138, *salve* 180; w. besinnt  
*animo praesenti* 138 f.; w. gefar  
 „schönfarbig“ 59; w. kundend  
 129; wollust m. 45. 96. 110, *sua-*  
*vium* 80, *voluptas* 194; w. mügend  
 59 f. 123; w. gement „gut ausge-  
 rüstet“ 136; w. safftig *succi*  
*plenus* 60; -tüer 80.  
 wolff s. hüten, zemen.  
 wollarbait *lanificium* 191.  
 wort: hohe w. *magnifica verba* 134;  
 w. geben *verba dare* 154. 174,  
 gloss. güte und freintliche w.  
 131; s. a. schein, stechend; wört-  
 len *querela* 115.  
 wunder *mirum* 42. 72. 126; mensch-  
 lich w. *monstrum hominis* 124;  
 wundergross 72; wundern intr.  
 35. 42; wunderlich 82.  
 Wunderlich, Hermann V.  
 wundmase *ciatrix* 85.  
 würcken: etwas w. *opus facere* 41.  
 würgen *jugulare* 74.  
 würster *factor* 48.  
 wüschē *emergere* 98, s. glosse,  
*involare* 116; hinussw. *se pro-*  
*rumpere foras* 105.  
 wüten: dess w. *hujus rabies* 57.  
 Wyle, Niclas von VII.

## Z.

zag 57, *pavidus* 138; gantzer zag  
 134; zögi „feigheit“ 109.  
 zaichen *signum* 147.  
 zaigen oder dar geben *indicare* 188.  
 ze s. zü.  
 zech *convivium* 75; zechgesell *con-*  
*viva* 73.  
 zeherlin *lacrimula* 20.  
 zeihen: ziehen 68.  
 zeit: zu zeiten *interdum* 66; zeitig  
 60; zeitlich *matüre* 170.  
 zellin *cellula* 58.  
 zemen: Doch mag man wolff und  
 beeren z. 100.  
 zerbrechen: zebrochen und zesamen  
 gelegte wortt 48; zergencklich 96;  
 zerklieben: zekloben fas 25; zer-  
 krümben *distorquere* 121; zer-  
 rauffen *conscindere* 116; zer-

- stossen *cadere* 68; zerstobelt 115, *horridus* 45.  
zettel *οἰξονομία* 76 f. 87.  
ziegel *tegula* 104.  
ziehen: 3. sg. ind. praes. zeicht 126;  
in sich ziehen *in se transmovere*  
72; sich z. zü „sich beziehen auf“  
89, *se referre ad* 125.  
zieren *ornare* 40.  
zilen *constituere* 38.  
zimen 157, *decere* 200, *licere* 113;  
zimlich 107. 121. 164, *mirus* 103,  
s. a. sauber; zimligkait 113.  
zittern(d) *tremulus* 62, zittert eb.  
zöngerte 123.  
zörnigklich 84.  
zü: züaignen *adscribere* 76; züfallent  
179; zehand 154, *ilico* 187; züher  
tryben *adigere* 41; zü hin gan  
*adire* 81. 116; züknecht „neben-  
buhler“ 5; zekommen *proventus*  
160; zükommend 96; zükunft  
*adventus* 49, s. glosse; zülegen  
*addere* 21, die braut zum bräu-  
tigam z. 102; sich zülieben  
*se accommodare* 158; zümessen  
*ascribere* 160; züreden *dicere* 76;  
zürichten *conficere* 170; zesamen  
binden *colligare* 174; zesamen  
gelegt s. zerbrechen; züschetzen  
135; züsetzen *insidiae* 91; zü-  
tüteln 44. 47. 71 f., zütütler 44.  
71. 191, *parasitus* 6. 42, *adulator*  
72; züzelen „zuschreiben“ 84.  
züchtigklich *modeste* 102.  
zwar *vero* 146, *certo* 153, *certe* 179.  
zwe mal 74; zweintzig 80.  
zweifel: es ist nit zweifels *dubium*  
*non est* 184.  
zwengen 59; zwingnuss 59, s. a.  
ge-: zwungen „erzwungen“ 59;  
zwungelich 35.

# Publicationen des litterarischen vereins in Stuttgart.

1. verwaltungsjahr (1839 bis 1842).
1. Closeners straburgische chronik. Leben Georgs von Ehingen. Aeneas Sylvius. Rulands handlungsbuch. Codex hirsaugiensis.
3. 4. Fabris evagatorium, band I. II. (im 4. verw.jahr nachgeliefert.)
4. Die Weingartner liederhandschrift. Italienische lieder des hohenstaufischen hofes in Sicilien.
6. Briefe der prinzeßin Elisabeth Charlotte von Orleans, erste sammlung
2. verwaltungsjahr (1843 u. 1844).
7. Leos von Rozmital reise. Die livländische reimchronik.
8. Chronik des Ramon Muntaner.
9. Bruchstück über den kreuzzug Friedrichs I. Ein buch von guter speise. Die Heidelberger liederhandschrift.
10. Urkunden zur geschichte Maximilians I.
11. Staatspapiere über kaiser Karl V.
3. verwaltungsjahr (1845 u. 1846).
12. Das Ambraser liederbuch.
13. Li romans d'Alexandre.
14. Urkunden zur geschichte des schwäbischen bundes, band I.
15. Resendes cancionero, band I.
4. verwaltungsjahr (1847 u. 1848).
16. Carmina burana, Albert von Beham und regesten Innocenz IV.
17. Resendes cancionero, band II.
4. Fabris evagatorium, band III.
5. verwaltungsjahr (1849 u. 1850).
18. Konrads von Weinsberg einnahmen- und ausgabenregister.
19. Das habsburg-österr. urbarbuch.
20. Hadamars von Laber jagd.
21. Meister Altswert.
22. Meinauer naturlehre.
23. Der ring von Heinrich Wittenweiler.
24. Philipps von Vigneule gedenkbuch.
6. verwaltungsjahr (1851).
25. Ludolf, de intinere terre sanctae.
26. Resendes cancionero, band III.
27. Die krone von H. von dem Türclin.
28. Fastnachtspiele aus dem 15. jahrhundert, band I.
7. verwaltungsjahr (1852 u. 1853).
29. 30. Fastnachtspiele aus dem 15. jahrhundert, band II. III.
31. Urkunden zur geschichte des schwäbischen bundes, band II.
32. K. Stollens thüring.-erfurt. chronik.
8. verwaltungsjahr (1854).
33. 34. Grimmelshausens Simplicissimus, band I. II.
35. Erzählungen aus altdeutschen handschriften.
9. verwaltungsjahr (1855).
36. Die schauspiele des herzogs Heinrich Julius von Braunschweig.
37. Johanns von Morsheim spiegel des regiments.
38. Hugos von Langenstein Martina.
10. verwaltungsjahr (1856).
39. Denkmäler der provenz. litteratur.
40. Amadis. erstes buch.
41. N. Fris. nins deutsche dichtungen.
42. Zeitbuch Eikes von Reggow.
11. verwaltungsjahr (1857).
43. F. Zorns Wormser chronik.
44. Der trojanische krieg von Konrad von Würzburg.
45. Karl Meinet.
12. verwaltungsjahr (1858 u. 1859).
46. Nachlese zu den fastnachtsspielen.
47. Federmanns und Staders reisen in Sudamerica.
48. Dalimils chronik von Böhmen.
49. Rehhuns dramen.
50. Wilwolts von Schaumburg eben.
51. Steinhöwels Decameron.
13. verwaltungsjahr (1860).
52. Dieterichs erste ausfahrt.
53. Mitteldtsche gedichte.
54. Die gedichte Jehans von Condet.
55. Huyge van Bourdeus.
56. Das buch der beispiele der alten weis.
57. Translationen von N. v. Wyle.
14. verwaltungsjahr (1861).
58. Scherzgedichte von Lauremberg.
59. Tagebuch des grafen W. v. Waldeck.
60. Meleranz von dem Pleier.
61. Krafts reisen und gefangenschaft.
62. Spangenbergs musica.
63. Nürnberger polizeiorndnungen.
15. verwaltungsjahr (1862).
64. Tuchers baumeisterbuch v. Nürnberg.
65. 66. Grimmelshausens Simplicissimus. band III. IV.
67. Renaus de Montauban.
68. Meisterlieder aus der Kolmarer handschrift.
16. verwaltungsjahr (1863).
69. Sanct Meinrads leben und sterben.
70. Des teufels netz.
71. Mynsinger von den falcken, pferden und hunden.
72. Der veter buoch.
73. Flemings lateinische gedichte.
74. Reimchronik über herzog Ulrich von Württemberg.
17. verwaltungsjahr (1864).
75. Barlaam und Josaphat von Gui de Cambrai.
76. 77. Ayers dramen, band I. II.
18. verwaltungsjahr (1865).
78. 79. 80. Ayers dramen, band III. IV. V.
19. verwaltungsjahr (1866).
81. Buchenbachs sendung nach England.
82. 83. Flemings deutsche gedichte.
84. Oheims chronik von Reichenau.
85. Paulis schimpf und ernst.
20. verwaltungsjahr (1867).
86. Kiechels reisen.
87. Das deutsche heldenbuch.
88. Briefe der herzogin Elisabeth Charlotte von Orleans, zweite sammlung.
89. Spechtsharts flores musicae.
21. verwaltungsjahr (1868).
90. Leben der h. Elisabeth.
91. 92. Zimmerische chronik, band I. II.
22. verwaltungsjahr (1869).
93. 94. Zimmerische chronik, band III. IV.
95. Kirchhofs Wendunmuth band I.
23. verwaltungsjahr (1870).
96. 99. Kirchhofs Wendunmuth, band II. IV.
24. verwaltungsjahr (1871).
100. 101. Deutsche historienbibeln, bd I. II.
- 102—106. Hans Sachs, band I.—V.
25. verwaltungsjahr (1872).
107. Briefe der herzogin Elisabeth Charlotte von Orleans, dritte sammlung.
108. Der nonne von Engelthal büchlein von der genaden überlast.
109. Reinfrid von Braunschweig.
26. verwaltungsjahr (1873).
110. Hans Sachs, band VI.
111. Die ersten deutschen zeitungten.
112. Historia del cavallero Cifar.
113. Logaus sinngedichte.
27. verwaltungsjahr (1874).
114. Verhandl. über Thomas v. Absberg.
115. Hans Sachs, band VII.
116. Durmars li Galois.
117. Steinhöwels Äsop.
28. verwaltungsjahr (1875).
118. Tüngers facetiae.
119. Dichtungen des 16. jahrhunderts.
120. Jehan de Journi.
121. Hans Sachs, band VIII.
122. Elisabeth Charlotte, vierte sammlung.



29. verwaltungsjahr (1876).  
 123. Bertholds von Holle Demantin.  
 124. Briefwechsel zwischen herzog Christof von Württemberg und Vergerius.  
 125. Hans Sachs, band IX.
30. verwaltungsjahr (1877).  
 126. Reuchlins briefwechsel.  
 127. Des dodes danz.  
 128. Muffels beschreibung von Rom.  
 129. Quellen zur geschichte des bauernkriegs in Oberschwaben.  
 130. Simon Dach.
31. verwaltungsjahr (1878).  
 131. Hans Sachs, band X.  
 132. Elisabeth Charlotte, fünfte sammlung.  
 133. Anmerkungen zum Trojanerkrieg.  
 134. Tuchers haushalt-buch.  
 135. Ernstingers raisbuch.
32. verwaltungsjahr (1879).  
 136. Hans Sachs band XI.  
 137. Hermann von Sachsenheim.  
 138. Gryphius, lustspiele.  
 139. Quellen zur geschichte des bauernkriegs in Rotenburg.
33. verwaltungsjahr (1880).  
 140. Hans Sachs, band XII.  
 141. Mittheilungen aus dem Eskurial.  
 142. Nibelungenlied.  
 143. Hugo von Montfort.  
 144. Elisabeth Charlotte, sechste sammlg.  
 145. Sleidans reden.
34. verwaltungsjahr (1881).  
 146. Fausta leben.  
 147. Niederdeutsche bauernkomödien.  
 148. Fabelbücher des mittelalters.  
 149. Hans Sachs, band XIII.  
 150. Heidelberger passionspiel.
35. verwaltungsjahr (1882).  
 151. Villinger chronik.  
 152. Tristrant und Isalde.  
 153. Lutwins Adam und Eva.  
 154. Der Basler Alexander.  
 155. Aschhausen, reise nach Rom.  
 156. Egerer fronlechnamspiel.  
 157. Elisabeth Charlotte, sieb. sammlung.
36. verwaltungsjahr (1883).  
 158. Richental, concilschronik.  
 159. Hans Sachs, band XIV.  
 160. J. v. Frankenstein, Kreuziger.  
 161. J. v. Wedel, hausbuch.  
 162. Gryphius, trauerspiele.
37. verwaltungsjahr (1884).  
 163. Lindeners schwankbücher.  
 164. Hugs Villinger chronik.  
 165. A. de Viana.  
 166. Schachgedicht des H. von Beringen.  
 167. Schreiben des kurfürsten Karl Ludwig von der Pfalz und der seinen.
38. verwaltungsjahr (1885).  
 168. Reisebuch der Familie Rieter.  
 169. Li romans de Claris et Laris.  
 170. Dramen von Ackermann und Voith.  
 171. Gryphius, lyrische gedichte.
39. verwaltungsjahr (1886).  
 172. H. Schiltbergers reisebuch.  
 173. Hans Sachs, band XV.  
 174. Reinolt von Montelban.  
 175. U. Füeterers prosaroman von Lanzelot.
40. verwaltungsjahr (1887).  
 176. Die Indices librorum prohibitorum des 16. jahrhunderts.  
 177. Walter Burley.  
 178. Der Roman von Escanor.  
 179. Hans Sachs, band XVI.
41. verwaltungsjahr (1888 u. 1889).  
 180. Vita beatae virginis Mariae rhythmica.  
 181. Hans Sachs, band XVII.  
 182. Gedichte von H. Kaufinger.  
 183. Alexander von Ulrich von Eschenbach.
42. verwaltungsjahr (1890).  
 184. Schmidels reise nach Südamerika.  
 185. Deutsche volksbücher.  
 186. Felicis Fabri tract. de civit. ulmensi.  
 187. Le roman de Marques de Rome.
43. verwaltungsjahr (1891 u. 1892).  
 188. Hans Sachs, band XVIII.  
 189. Morgant der Riese.  
 190. Chronik des Johann Oldecop.  
 191. Hans Sachs, band XIX.
44. verwaltungsjahr (1893).  
 192. Pauli Waltheri itinerarium.  
 193. Hans Sachs, band XX.  
 194. Anseis von Karthago.  
 195. Hans Sachs, band XXI.
45. verwaltungsjahr (1894).  
 196. Hermann Schedels briefwechsel.  
 197. Valentin Schumanns Nachtbüchlein.  
 198. Brun von Schonebeck.  
 199. Weckherlins gedichte, band I.
46. verwaltungsjahr (1895).  
 200. Weckherlins gedichte, band II.  
 201. Hans Sachs, band XXII.  
 202. Oliver von Paderborn.  
 203. Predigten des h. Bernhard.
47. verwaltungsjahr (1896).  
 204. Paumgartner briefwechsel.  
 205. Boccaccio-Steinhöwel, De claris mulieribus.  
 206. Haimonskinder.  
 207. Hans Sachs, band XXIII.
48. verwaltungsjahr (1897).  
 208. Wetzel, söhne Giffers.  
 209. Frey, gartengesellschaft.  
 210. Gatineau, leben des h. Martin.  
 211. Spangenberg, griech. dramen I.
49. verwaltungsjahr (1898).  
 212. Spangenberg, griech. dramen II.  
 213. Nürnbergers Meistersinger-protokolle I  
 214. " " II  
 215. Primus Trubers briefe.
50. verwaltungsjahr (1899).  
 216. Sone von Nausay.  
 217. Montanus, schwankbücher.  
 218. Gleim und Uz, briefwechsel.
51. verwaltungsjahr (1900 u. 1901).  
 219. Haller u. Gemmingen, Briefwechsel.  
 220. Hans Sachs, band XXIV.  
 221. Dreytwein, Esslinger Chronik.  
 222. Georg Wickram, band I.
52. verwaltungsjahr (1902).  
 223. Georg Wickram, band II.  
 224. Hesler, Evangelium Nicodemi.  
 225. Hans Sachs, band XXV.  
 226. Knebel, Chronik von Kaisheim.
53. verwaltungsjahr (1903).  
 227. Fuetrer, Merlin und Seifried de Ardemont.  
 228. Elisabeth Stuart, Briefe.  
 229. Georg Wickram, band III.  
 230. Georg Wickram, band IV.
54. verwaltungsjahr (1904).  
 231. Elisabeth Charlotte, Briefe.  
 232. Georg Wickram, band V.  
 233. Makkabäer.  
 234. Erste deutsche Bibel, band I.
55. verwaltungsjahr (1905).  
 235. Das Buch Sidrach.  
 236. Georg Wickram, band VI.  
 237. Georg Wickram, band VII.  
 238. Erste deutsche Bibel, band II.
56. verwaltungsjahr (1906).  
 239. Orneit und Wolfdietrich.  
 240. Schöpflin, brieflicher verkehr.  
 241. Georg Wickram, band VIII.  
 242. Gleim-Ramler, briefwechsel, band I.
57. verwaltungsjahr (1907).  
 243. Erste deutsche Bibel, band III. II.  
 244. Gleim-Ramler, briefwechsel, band II.  
 245. Georg Rudolf Weckherlin.  
 246. Erste deutsche Bibel, band IV.
58. verwaltungsjahr (1908 u. 1909).  
 247. Hugo von Trimberg, band I.  
 248. Hugo von Trimberg, band II.  
 249. Erste deutsche Bibel, band V.  
 250. Hans Sachs, band 26 (schluss).
59. verwaltungsjahr (1910).  
 251. Erste deutsche Bibel, band VI.  
 252. Hugo von Trimberg, band III.  
 253. Christian von Schallenberg.  
 254. Erste deutsche Bibel, band VII.
60. verwaltungsjahr (1911).  
 255. Pyramus und Thisbe.  
 256. Hugo von Trimberg, band IV.  
 257. Matthisson, band I.  
 258. Erste deutsche Bibel, band VIII.
61. verwaltungsjahr (1912 u. 1913).  
 259. Erste deutsche Bibel, band IX.  
 260. Der Laubacher Barlaam.  
 261. Matthisson, band II.



